



2015 IV-ICCSCLT

变革中的国际汉语教育

第四届汉语国别化教材国际研讨会论文集

联合主编 / 赵成平 郑通涛 Alessandra LAVAGNINO

执行主编 / 赵成平 副主编 / 龙 黎



重庆大学出版社

<http://www.cqup.com.cn>



2015 IV-ICCSCLT

变革中的国际汉语教育

第四届汉语国别化教材国际研讨会论文集

联合主编 / 赵成平 郑通涛 Alessandra LAVAGNINO

执行主编 / 赵成平 副主编 / 龙 黎

重庆大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

变革中的国际汉语教育：第四届汉语国别化教材国际研讨会论文集 / 赵成平主编. — 重庆：重庆大学出版社，2015.12

ISBN 978-7-5624-9601-4

I. ①变… II. ①赵… III. ①汉语—对外汉语教学—国际学术会议—文集 IV. ①H195-53

中国版本图书馆CIP数据核字（2016）第005162号

BIANGE ZHONG DE GUOJI HANYU JIAOYU

变革中的国际汉语教育

——第四届汉语国别化教材国际研讨会论文集

联合主编 赵成平 郑通涛 Alessandra LAVAGNINO

执行主编 赵成平

副主编 龙 藜

责任编辑：李桂英 版式设计：李桂英

责任校对：邹 忌 责任印制：邱 瑶

*

重庆大学出版社出版发行

出版人：易树平

社址：重庆市沙坪坝区大学城西路21号

邮编：401331

电话：(023) 88617190 88617185（中小学）

传真：(023) 88617186 88617166

网址：<http://www.cqup.com.cn>

邮箱：fxk@cqup.com.cn（营销中心）

全国新华书店经销

POD：重庆书源排校有限公司

*

开本：787×1092 1/16 印张：29.75 字数：664千

2015年12月第1版 2015年12月第1次印刷

ISBN 978-7-5624-9601-4 定价：98.00元

本书如有印刷、装订等质量问题，本社负责调换

版权所有，请勿擅自翻印和用本书

制作各类出版物及配套用书，违者必究

编 委 会

联合主编：

赵成平（重庆大学）

郑通涛（厦门大学）

Alessandra LAVAGNINO（意大利米兰国立大学）

执行主编：

赵成平

副主编：

龙 藜

编 委：刘光洁 胡 恒 王 峰 姚 倩

沈 虹 黄雪梅 雷 雨 张 敏 王 聪

第四届汉语国别化教材国际研讨会简介

由重庆大学、厦门大学、意大利米兰国立大学共同主办，重庆大学国际学院承办的“第四届汉语国别化教材国际研讨会”于2015年5月23—24日在重庆大学举行。来自北京语言大学、浙江大学、复旦大学等大陆及港澳台80余所高校，美国、英国、日本等10余所海外高校，北语出版社、华语教学出版社等5家出版单位，共计250余位包括国内外知名专家学者、海外孔子学院院长、相关专业教师和研究生等出席本次会议。

本次国际研讨会旨在适应全球化背景下汉语国际推广的国家战略，促进对外汉语教材的研究，加快汉语国别化教材的建设。会议共安排了6个分会场，16个小组，3个专题讨论组（含东盟国别化教材专题研讨）和近40幅壁报交流。出席本次会议的特邀嘉宾有：刘乐宁教授（美国哥伦比亚大学）、李泉教授（中国人民大学）、李如龙教授（厦门大学）、周小兵教授（中山大学）、张博教授（北京语言大学）、吴勇毅教授（华东师范大学）、甘瑞璵副校长（韩国又松大学）、张慧晶院长（安第斯大学）、陈志红院长（澳大利亚墨尔本大学）。

本次“汉语国别化教材国际研讨会”的举行，切实推动了针对各国汉语国别化教材的科研、编写和出版进程，特别是对东盟国家国别教材的编写提供了强大的智力支持，从而为提高各国的汉语教育水平奠定了坚实的基础。同时，本次会议为中国学者、机构与外国学者、机构互学互鉴、交流沟通，建立合作发展平台，对加强中国与各国的国际关系，尤其在人文交流领域也具有重要的推动作用。

感谢本次会议的支持单位：中国教育部、国家汉办、中国—东盟教育交流周组委会、重庆市高等教育学会外国留学生教育管理分会，以及重庆大学出版社、华语教学出版社和重庆每日文书店等图书出版发行单位。



部分嘉宾与重庆大学教师合影

序 言

由厦门大学海外教育学院组织发起的“汉语国别化教材国际研讨会”，每两年召开一次，自2009年以来已先后举办了四届。

2015年5月，厦门大学、重庆大学和意大利米兰国立大学联合在重庆大学举办了“第四届汉语国别化教材国际研讨会”。本书收集了“第四届汉语国别化教材国际研讨会”与会各位专家学者提交的论文。这些论文围绕汉语特征与汉语教学、汉语特征与国别化教材、特定群体汉语教材编写、信息技术与国别化教材编制等主要议题，全方位、多角度地探讨了汉语国别化教材的编写理念、途径与方法，提出了诸多具有创新性、可操作性的对策与建议，令人耳目一新。

国别化汉语教材编写原则基于世界语言文化的多样性。世界语言文化多样性理念源于对生物多样性的尊重和保护，其包含了人类在对待环境方面累积下来的经验储备，引导人们尊重历史和宽容地看待不同文化。大自然把不同构造、不同面貌的环境赐予了不同民族，多样的环境滋生了多样的生态系统，多样的生态系统哺育了各具形态和个性的语言文化，正如多样的生物体和生态系统的相互弥合造就了生机盎然的全球生物圈一样，世界各国语言文化都对人类文明作出过各自的贡献。跟生物体一样，语言文化也必须强调内容的多样性和发展的多元性。因而，包括汉语文化在内的各种语言文化传播，对于维护世界语言文化多样性、避免人类文明同质化，显然具有重要的意义。

由于中国语言、历史和文化的独特性，我们和其他国家，尤其是与西方国家的语言和文化存在很多差异，这也为世界了解中国造成了一定的障碍和困难。因此，借助国际汉语教育，有利于越过跨文化的障碍，更好地向世界说明中国，也有助于世界更好地了解中国。

国际汉语教育已成为全球化背景下中外文化交流的重要途径，对于汉语和中华文化走向世界、促进世界多元文化的发展、构建和谐世界具有重大意义。然而，与全世界高涨的汉语学习热情不相适应的是国际汉语教学受到教材短缺和不适应等问题的困扰。虽然目前已有了为数众多的对外汉语教材，但真正适应外国人汉语学习需求的并不多，尤其是贴近国外学习者生活、思维和习惯的教材非常少，适应不同国家实际需求的国别化教材则更是屈指可数。国际汉语教育的教材品种单一、缺乏多样性，音像、网络多媒体教材不敷使用，尤其是一些教材内容陈旧，跟不上时代潮流，而且有很多外国人不理解的内容。

国别化教材开发是国际汉语教育的重要依托和基础性工作，如何让教材更好地适应不同文化背景学习者的需要、吻合不同国家教育体制和教育文化的要求是国际汉语教育教材建设方面亟待解决的问题。因此，我们必须加强教材的国别性、适应性与可接受性的研究，在深入了解各国语言文化背景的基础上，探索中国语言文化教学在不同国家和地区的接入口，开发编写针

对不同国别和地区的本土化汉语教材，以满足国际汉语教育的迫切需求。

编写和推广国别化汉语教材，是汉语国际教育的发展趋势和必然选择。“适用性”和“本土化”是海外汉语教材的两大重要因素。国别化汉语教材的开发与推广涉及一系列理论与实践问题，教材在编写原则、编写体例、教学内容与语言技能和交际能力训练等方面应有较强的针对性和实用性，即不仅要从第二语言的角度体现汉语自身的特点和规律，而且要充分体现所在国语言交际的实际需要，贴近教学对象的社会生活、思维习惯和认知特点。课文内容的文化取向要准确把握，力求使教材既具有浓厚的中国文化元素，又兼有本土文化元素，同时注重培养学生的跨文化交际意识。教材的内容还应通俗易懂、轻松有趣，突出交际功能，以激发学习者对汉语的兴趣和学习的欲望，有效降低汉语学习的难度，从而达到更好的教学效果。总之，我们需要在需求分析和语言文化对比的基础上，创新国别化教材的编写理念，选择更具针对性、交际性、趣味性的简捷实用的教学内容和方法，从而使我们的教学模式能较好地切合各国汉语教学的实际需要。

为此，我们应有相应的对策与措施：一是注重资源的整合，有效整合国内外从事国际汉语教育的院校与机构的力量，协同开展国别化教材的理论研究与应用开发。二是创新教材编写理念，探索既融合国际上教材编写先进理念，又立足于汉语特征实际的国别化汉语教材编写的路子。教材编写的内容应生动活泼，既充分体现中国传统文化精髓，又准确反映中国和世界发展实际，尤其是要贴近对象国汉语教学的实际需求。三是建设一支高质量的教材研究与开发队伍。四是打通国际汉语教材发行渠道，努力开发汉语教材国际市场。五是大数据和数字处理技术有效应用于国别化教材的研发。对体现汉语语言特征要素和中华文化各种表现形态的资源进行整理和归类，建立分类别、分层次的中国语言与文化数据库，搭建汉语教材网络应用平台，供不同国别、不同等级用户根据实际需求从平台上调用适用的素材，生成个性化、实用性的教材、讲义或教辅资料。

汉语国际教育与海外孔子学院建设的新形势和新任务呼唤国际汉语教育工作者、研究者从理论与实践两方面为世界汉语教学提供丰富多样的教学资源，要求我们从海外社会的实际需要和所在国的国情出发，针对不同教学对象的特点，编写出更多适合外国学习者的富有特色的汉语和中华文化教材。衷心希望本论文集的出版，能为汉语国际传播事业添砖加瓦，作出一点应有的贡献。

厦门大学海外教育学院院长
郑通涛

2015年12月29日

目 录

汉语特征与国别化教材研究

- | | | |
|---|---------|--------------|
| 2 / 蒙古的对外汉语教材研究 | [蒙古] | CHOIJILMAA.L |
| 6 / 初级对外汉语教材生词英译研究
——以《汉语教程》一、二册为例 | | 崔晓飞 陈 琛 |
| 14 / 国别化教材有必要吗 | | 戴国华 |
| 18 / 学译致用的日汉口译教材与教学思考
——以留生日汉口译课三种常用文本为例 | | 邓云凌 |
| 24 / 跨文化视域下阿拉伯来华留学生汉语教材编写研究 | 杜 芳 | 王松岩 |
| 30 / 第二语言教材中的意识形态宣传 | | 耿 直 |
| 39 / 《长城汉语》(生存交际)与《精英汉语》(第一册) 对比研究 | 郭伏良 王丽霞 | 高子茜 |
| 48 / 中华文化普适价值在对外汉语教学中的体现 | | 胡 恒 |
| 58 / 于对比中找特征, 区别化实现本土化
——“中国话中国字”系列教材的探索与实践 | | 华 莎 |
| 64 / 国别化汉语教材研究
——以《体验汉语》(泰国版)为例 | 黄建滨 | 金天美 |
| 78 / 商务汉语教材编写理念的梳理及分析 | | 黄 梅 |
| 83 / 海外非继承语儿童汉语分级教材的合作练习编设
——以《汉语乐园(英语版)》和《轻松学汉语(少儿版)》为例 | | 姜有顺 |
| 94 / 中国概况类教材词汇难度考察
——以郭鹏本《中国概况》和肖立本《中国概况教程》为例 | | 康 洁 |
| 110 / 对中国形象引入对外汉语教材的思考 | | 柯雯靖 |
| 116 / 语块教学视角下的汉语口语惯用语辅助教材编写新思路 | | 孔令跃 |
| 122 / 基于对比分析的汉语“文化课”教材编写研究 | | 李冬梅 |
| 133 / 牙买加汉语教材国别化必要性的研究 | 梁颖萍 | 谢 刚 |
| 140 / 模因理论在对外汉语教材编写中的应用 | | 刘冬青 |

- | | |
|--|------------|
| 148 / 国别性汉语教材的概念内涵与特性 | 刘光洁 |
| 154 / 四套国际汉语教材练习册编写体例考察 | 刘 弘 张 瑾 |
| 164 / 专业汉语课程标准的订立与教材编写
——以《旅游汉语》为例 | 刘 杰 |
| 169 / 谈国别化专门用途汉语教材编写的针对性
——以《尼泊尔导游汉语》编写为例 | 刘昕远 |
| 176 / 语言信息结构与汉语国别化教材编写 | 刘 岩 赵 哲 |
| 184 / 浅谈对韩汉语教材的国别化 | 吕文杰 张青岭 |
| 190 / “华语易学图文字”识字教学法研究报告 | [马来西亚] 汤媚厢 |
| 203 / 新旧 HSK 大纲程度副词比较
——兼谈《博雅汉语》教材中程度副词的编排 | 王 波 |
| 212 / 从两部初级综合教材看汉字练习的设置与编排 | 王鸿滨 |
| 222 / 跨文化交际心理对国别化教材编写的启示与价值探微 | 王数财 |
| 230 / 短期任务型初级汉语口语教材实证研究 | 王 昕 |
| 235 / 从需求分析看国际商务汉语教材的编写 | 岳 薇 |
| 242 / 成人初级汉语口语教材语言点的优先顺序和会话场景的多样性探微 | 张秀琴 |
| 252 / 《새내기중국어》的编写特色 | [韩国] 赵冬梅 |
| 259 / 卢旺达大学中级班汉语教材调查分析及本土化教材编写建议 | 赵立君 |
|
 | |
| 272 / 留生成语学习与教材选择 | 冯 雷 |
| 277 / 汉语国际教育硕士(留学生)汉字书写偏误分析 | 龚泽军 赵 茜 |
| 282 / 面向汉语国际教育的反问句研究 | 韩淑红 胡晓清 |
| 291 / 以 HSK4 为目标的速成强化教学
——以武汉大学韩国短期班为例 | 洪豆豆 |
| 298 / 汉语和泰语的介词对比及泰国学生使用汉语介词偏误分析 | 黄丽君 |
| 302 / 开设内容依托课程对留学生汉语语言学习的影响
——浙大丹麦哥本哈根大学交换生课程改革实践案例 | 金忍冬 |
| 315 / 卢旺达大学教育学院孔子学院的汉语教学本土化建设的实践与创新 | 孔令远 李艳华 |
| 323 / 汉字的特征与对外汉语教学 | 李如龙 马杜娟 |
| 333 / 语音教学: 对外汉语口语课程发展研究的路径选择 | 林玉佳 |
| 339 / 留学生汉语阅读中分词情况的研究 | 刘丽萍 季益静 |
| 346 / “国别化”教材的编写理念与发展方向 | 龙 蓁 |

349/ 汉语和韩语中尊敬语体系的异同 ——针对韩国留学生的汉语教程编写	邱 田
356/ 对外汉语中级阶段听说课教师提问研究	孙玉卿 沈 咪
377/ 韩国《四字小学》的汉语思维 ——兼谈国别化汉字汉文教育的思路与进路	[台湾] 孙淑芳
386/ 中级水平学习者汉语阅读焦虑研究	陶 冶
398/ 话题的生发、聚合以及刺点 ——中高级汉语口语教材“词语—话题”互动处理刍议	王 峰
405/ 日本学生“存在句”的习得调查和教材编写策略	[日本] 王振宇
415/ 比较法与对外汉语语音教学 ——以韩国留学生的元音教学为例	吴英花
421/ 面向希腊的汉语教学浅议	张学涛 [希腊] 潘妍奇 张美美
425/ “词感”训练对初级阶段留学生阅读能力影响的研究	赵梦妍
436/ 从国别化观点探讨台湾对外华语教学能力认证考试 ——以《华人社会与文化》为例	[台湾] 郑色幸
452/ 外国留学生语言态度调查和思考 ——以北京交通大学留学生为例	邹 颖
459/ 藏族地区普通话口语教学改革的思路和探索	吴 用

变革中的国际汉语教育
第四届汉语国别化教材国际研讨会论文集



汉语特征与国别化教材研究

蒙古的对外汉语教材研究

▲ [蒙古] CHOIJILMAA.L

【摘要】 教师在教学活动中始终是主体，教师队伍的水平决定着教学质量的高低。教材是教学活动中的依托，一套好的教材很大程度上决定了学生的学习兴趣以及老师的授课模式。因为“教材是教育思想和教学原则、要求、方法的物化，是教师将知识传授给学生、培养学生能力的重要中介物。它不仅是学生学习的依据，也体现了对教师进行教学工作的基本规模”。所以本文拟从现状入手，研究对外汉语教材存在的问题，探索解决问题的办法。

【关键词】 系统性；趣味性；实用性；现代化

近几年来，在蒙古学习汉语的学生数量不断增加。这种情况一方面激发了人们编写对外汉语教材的热情，同时客观上要求教材编写者必须编写富有针对性的教材，满足不同人群的需求。据教师、学生及其他方面的信息，蒙古学者们的对外汉语教材在编写方面存在六大问题：①练习种类单调，数量不足；②教材内容不够有趣；③语法注释烦琐，术语过多；④教材学系统不完善，各阶段教材之间衔接困难；⑤各单项技能训练教材未形成配套；⑥实用性不强。本文认为，要想解决好教材问题，归纳起来可以从以下方面入手。

一、教材编写观念要现代化

教材的现代化首先是观念的现代化。所谓教材编写观念的现代化，是指教材编写在设计思想上要体现教学观念的现代化，网络课堂就是一大突破。

教师是课堂的中心，是知识传授的信息源。这种课堂教学的优点是教师可以面对面，甚至可以手把手地传授知识与技能。但是，固定的授课时间、地点无法兼顾学习者个体在时间和空

作者简介：CHOIJILMAA.L，女，语言学及应用语言学博士，蒙古科技大学外语学院高级讲师。主要研究方向为对外汉语教学。编写《汉语使用语法》《汉语口译翻译》等教材若干，发表《口译记录》《如何轻松教汉语》等论文若干。2008年获得优秀留学生奖学金，2014年获得蒙古科技大学“最佳100教师”奖等。2015年12月在上海举办的世界汉语教学学会会上被选为代表蒙古国的理事。

间上的限制；课堂上教师无法同时满足不同学习水平的学习者的需要。网络连接的大课堂打破了传统课堂在时间与空间上的限制，是一种开放式的课堂。这种课堂是以学习者为中心的课堂，教师的作用只是辅助性的。学习者享有充分的自由，根据自己的需要，随时随地从网络中获取信息，进行交互式的学习和交流。

网络课程的最大优点是个体化教学，学习者可以各取所需。这种教材是通过智能化的课间组合构成的特定课程来体现的。首先，这种教学的信息量是任何一种纸质课本所无法容纳的。其次，这种教学是一种多方位的立体式教学，集中了网络大众的智慧与经验，远远超过单个教师的智慧与经验。再次，在众多的网络资源中，学习者有较大的选择自由。他可以选择任何一种喜欢的课程。

二、教材题型要多样化

在蒙古编辑教材的练习题型的设计方面，教材之间差别很大，题多量大已成为新型教材的明显标志。本文认为提供足量的练习对于学生把汉语规则转化为汉语表达技能起着关键性的作用。但超量过多，却会使学生不堪重负，产生畏难情绪，反而会挫伤他们的学习积极性。课后练习所用课时与课堂教学所用课时的比率保持在 1:1 左右的水平是比较适宜的。听力和口语的提高更多的是靠社交语言实践，练习的设计也应体现鼓励学生自觉进行语言实践的特点。教材题型多样化要注意以下几个问题：

1. 区分课堂练习和课后练习

多数教材都没有区分课堂练习和课后练习，通常的做法是把练习集中在一起，放在每课的最后。至于课堂练习和课后练习各占多少比例，哪些练习应在课堂上做，哪些应在课后做，哪些是必做，哪些是选择，完全由教师个人决定。课堂上的练习应是需要即时复习巩固的、能对教学效果获得及时反馈的那部分内容。而练习形式应该便于师生之间开展交际活动，是面向全体学生、适合于在课堂上进行的练习形式。由于课堂教学的时间有限，不大可能针对每个学生的不同需求进行充分的训练，因此大量的知识巩固与技能训练项目应安排在课后进行。

2. 注重语言技能训练

课文通常是教材的核心和灵魂，除了语言教学的内容以外，课文还体现了一定的思想内容和文化内容。大多数练习都是围绕着课文中的语言材料展开的。但这只适合于高年级教材，低年级的课文大多为对话体，对课文的熟悉和掌握主要还是一种材料记忆性的训练，我们应当把重点放在语言技能的训练方面。

3. 先易后难，循序渐进

多数教材练习的顺序安排都是按照中国教材内容的顺序，但教学的内容不一定是按照先

易后难的顺序安排的。本文认为最佳训练模式是由近及远、从易到难，滚雪球似的扩大知识，增长技能。

三、教材的实用性

教材实用性的实施是一个系统的工作，涉及教材编写的方方面面。因此，从各个方面都可以提升和增强教材的实用性。另外，教材的实用性是可以创造和增强的。但实用性是一个相对的概念，是一个实用程度强弱的问题。

教材不够实用主要表现在选文内容过于陈旧，缺乏时代气息，或由于过度强调中国文化介绍，而对关于蒙古国的社会、文化等实际状况反映不够，结果使课文过长，生词过多，词汇过于陈旧；缩编教材难以体现由易到难、循序渐进的编写原则，等等。又如，一些中高级阶段的教材，编者对半个多世纪以前的各家名篇情有独钟。而事实上，许多名家名篇所依托的历史和文化背景，离现代社会，特别是离学汉语的蒙古学生实在有些遥远，课堂上费时费力学到的一些词汇和语言现象，对绝大多数学生来说却是难得一用。

另外，编者的实用性意识不强也导致了教材的实用性不强。编教材者往往以为所编写或选择的内容是实用的，其实不符合学习者的需求。因此，增强教材的实用性，最根本的要求是设计和编写的每一个环节都要考虑对蒙古学生是否真正有实用价值，是否是他们的真正需要。

四、教材的趣味性

教材内容没意思，趣味性是教材编写的突出问题之一。在对外汉语教材中，要想内容有意思，首先要突破一些旧框架。比如，编者编课文首先考虑要有意思的内容，要富有教育意义和中国文化，但外国人学汉语，大多带有工具性目的，就不一定认同中国文化。所以，要做到有趣，还必须在语言和文化两方面都做好权衡。那么，如何具体提高课文的趣味性呢？

1. 加入绕口令、诗歌等增加趣点

绕口令、诗歌等能体现语言的特点，很多情况下也和文化有关，是一种特殊的文化幽默或语言幽默。可以在教材中加入一些这类语料，以此作为增强趣味性的手段。当然，这样的语料在教材中只是点缀，不能是主体。练习绕口令、诗歌等，一方面，有助于学生体会汉语语音的特点。另一方面，作为艺术形式，绕口令、诗歌等在形式上带给人的美感也是很重要的。在课堂上进行诗歌朗读时，总会给人一种愉悦感。当然，既要兼顾教材的实用性，又要增强趣味性，就必须依靠编者的创造。因为有趣的课文，也只是里边的某个地方有趣，并非从头到尾全都妙趣横生。所以，如何创造这些趣味点就成了增强课文趣味性的核心。

2. 教材中必须含有一定数量的可背诵材料

学习语言要发挥大脑的记忆功能，背诵下来，才算是确切地掌握了。背诵有利于语音、语

调的正确、熟练,有利于所学词汇和语法的巩固,有利于把握住正确的语感,无论是对口语能力还是书面能力的提高都十分重要。这里应注意两点:一是背诵要与多种练习相结合,才能更加有效;二是背诵与练习应同步进行,才能提高表达能力。

3. 正确对待笑话和故事

幽默故事或笑话很受学习者欢迎,是很好的语料。需要强调的是:一般而言,故事和笑话的实用性稍差;在初级教材中只能有限度地使用。另外,由于文化的差异及语言水平的限制,中国的笑话或幽默有时未必能为蒙古学生所理解和欣赏。所以,在故事和笑话上,问题的核心应该是选择哪些,配以何种任务。这就要求教材的编写者在安排故事和笑话时,一定要谨慎。

总之,随着对外汉语教学的飞速发展,制定有针对性的、个性化的,同时又切实可行的培训方案,满足对外汉语教师培训的需求已迫在眉睫;开发具有针对性、系统性、趣味性、科学性、实用性、多样性的现代化教材更是不容忽视。

参考文献:

- [1] 赵金铭. 论对外汉语教材评估 [J]. 语言教学与研究, 1998 (3).
- [2] 李泉. 论对外汉语教材的实用性 [J]. 语言教学与研究, 2007 (3).
- [3] 刘晓雨. 对对外汉语教师业务培训的思考 [J]. 北京大学学报, 1999 (4).

初级对外汉语教材生词英译研究

——以《汉语教程》一、二册为例

▲ 崔晓飞 陈 琛

【摘要】 文章以北京语言大学出版社的《汉语教程》为例，考察、研究了该套教材初级一、二册生词的英文翻译，对教材中存在的一些不恰当甚至错误的翻译案例进行了分析，并提出了相应的修订意见。通过与留学生的调查访谈和教学反馈也表明：这些案例很容易对具有英语背景的留学生造成理解、使用上的困惑与误导。

【关键词】 《汉语教程》；生词；英译

随着中国的发展与国际交往的深入，学习汉语的外国人越来越多。现在常见的对外汉语教材所选择的注释语言大多是英语，在教学过程中，我们发现：许多教材的英文译注语言会存在不太恰当，甚至错误译注的情况，而这些问题往往会对外国学习者准确理解汉语生词的含义和用法产生误导作用。因此，针对留学生汉语教材中的英文译注进行考察、分析无疑是十分必要的。

本文选择北京语言大学出版社2006年修订版的《汉语教程》作为研究对象，对教材生词部分的英文翻译与注释进行了认真考察，并通过面向欧美学生的调查访谈和教学实践中的偏误反馈，分析讨论了书中一些不恰当的英文翻译案例。《汉语教程》由杨继洲主编，属于对外汉语本科系列的语言技能类教材，是国家汉办进行汉语国际推广的推荐教材之一。这套教材首版于1999年，2006年进行了大幅的修订，其修订本至今已重印了十余次，总印量达数十万册，从印刷数量和影响时间来看都属于一部重要的对外汉语教材。

本文的研究过程是：首先，作为具有英语母语背景的汉语学习者，凭借自身的英语语感和汉语习得体验收集相关语料；其次，向其他具有英语背景的汉语二语学习者进行求证、调查；最后，对这些案例加以归纳分类，结合权威的汉语和英语辞书进行论证、分析，并提出相应的修改建议。

作者简介：崔晓飞，河南大学副教授，研究方向为社会语言学、汉语国际教育。陈琛，河南大学国际汉学院汉语国际教育专业硕士研究生。

一、译文内容不准确

例 1. 上网：课本中的英文翻译是 to log on。（第一册下，P3）

课文例句：有时候上网跟朋友聊天儿或者收发伊妹儿。

分析说明：英语中“to log on”是“登录、注册”的意思，也可以表示刷卡签到，用来表示“上网”时需要学生的引申联想，不够精确。

修改建议：上网（to go on line; to surf the internet）

例 2. 歌词：名词，课本中的英文翻译是 verse。（第二册上，P4）

课文例句：我觉得流行歌曲的歌词没有民歌写得好。

分析说明：英语中“verse”一词是指歌曲中的一个段落，而不是歌词的意思。

修改建议：歌词（lyrics）

例 3. 营业员：课本中的英文翻译是 shop employees。（第一册上，P71）

分析说明：英语中的“shop employees”，翻译成汉语是“商店的雇员、员工”。可是，商店的雇员不只有营业员，还有其他员工。

修改建议：营业员（Shop assistant）

例 4. 顺便：课本中的英文翻译是 on the way; conveniently。（第一册下，P30）

课文例句：①我去邮局寄包裹，顺便去书店买一本书。

②你顺便替我买几张邮票和一份青年报吧。

分析说明：英语中 on the way 是“在路上”的意思，而 conveniently 是“方便”的意思。这两个英语单词用来翻译汉语中的“顺便”都不太准确。

修改建议：顺便 [By the way; (Do sth.) in passing]

例 5. 戴：动词，课本翻译是 to adorn; (wear sth. On the head, face, neck, chest, arm, etc.)。（第二册上，P151）

课文例句：①新娘长得很漂亮，穿着一件红棉袄，头上还戴着红花。

②她头发黄，眼睛大大的，戴着一副眼镜。

分析说明：“adorn”是一个较正式的老派英语单词，第六版《牛津高阶英汉双解词典》释义是“（formal）to make sth./sb.look more attractive by decorating it or them with sth.”，相当于汉语的佩戴、装饰。在今天的英语口语中很少使用，笔者调查的一位澳大利亚学生就表示自己很少会用这个词。而要翻译的汉语词“戴”却是常用的口语词，这样的翻译严格来说是不太恰当的，其实可以直接采用括号中的译文即可。

修改建议：戴（wear sth. On the head, face, neck, chest, arm, etc.）